



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Тимерова Гульчачак Равилевна

магистр, кафедра филологии и страноведения, Российский исламский институт, г. Казань

gulchachak_timerova@mail.ru

УДК 809.27 (075.8)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ В АРАБСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена лексико-семантическому анализу арабских и татарских пословиц, выражающих отношение арабского и татарского народов к труду, работе и делу. В работе проводится исследование фразеологического образа арабских пословиц в сопоставлении с татарскими пословицами, отражающими сходства и различия в отношении к труду с точки зрения семантики.

Ключевые слова: пословица, лексико-семантический анализ, экспрессивно-эмоциональная коннотация, фразеологическое значение, труд, синонимия, менталитет; культурно-национальная самобытность.

На протяжении веков труд является наиважнейшим фактором развития человеческого общества. Именно трудолюбие человека, его отношение к «труду», «работе», «делу», стремление к знаниям является двигателем всего мирового прогресса. Не удивительно, что фольклорный фонд как арабского, так и татарского языков отличается многообразием разных поговорок, высказываний и пословиц, воспевающих работающий народ. Труд – наиважнейшая составляющая человеческой жизни. Ни одна нация не может существовать без продуктов питания, жилья, одежды, орудий труда и пр. Уважительное отношение к труду, отрицательное отношение к лени, бездеятельному образу жизни заложено в пословицах как арабского, так и татарского языков. Для лексико-семантического анализа этой фразеологической



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

тематической группы мы выбрали пословицы, приведённые в Словаре употребительных пословиц, авторами которого являются А. Ф. Майдани, Н. Исанбат и др. Среди пословиц и поговорок мы отобрали те, которые относятся к синонимическому полю «труд». В татарском языке это такие понятия, как *эш* «работа», *һөнэр* «профессия», *шөгыл* «занятие», *гамал* «действие», *эшчэнлек* «деятельность» [4]. В арабском языке это – *عمل* «работа», *صنع* «ремесло», *خدمت* «служба», *كار* «дело, занятие» [5] (данное слова в современном языке встречается редко). Ключевое слово татарского народа «труд» «хезмэт» является заимствованием из арабского языка, которое имеет, по данным Arabic Etymological Dictionary, следующее значение: *хидмэт* *خدمت* [1]. В «Словаре арабско-татарско-русских заимствований» указаны такие значения этой лексемы, как «служба, услужение, работа, должность» [2].

Далее выявим сходство и различие арабских пословиц с татарскими пословицами по их семантике и структуре, сравним возможности их перевода, оценим актуальность их употребления в настоящее время.

В результате сравнительного изучения лексических единиц, относящихся к данной области, стало известно, что труд в арабском и татарском языках выступает как деятельность, имеющая свою определенную структуру. Структура такова: сначала намерение, затем начало работы, затем завершение. Приступая к работе очень важно иметь хорошие намерения. В арабском языке с этим значением употребляется пословица: *انما الاعمال بانيات* – *букв. перевод:* «Действия оцениваются по намерениям». Это крылатое выражение в настоящее время достаточно часто употребляется среди мусульман. Если арабы говорят, что дело в намерениях, то татары выражают, что намерение уже половина дела, например: *Ният – яртыгамэл.* – *букв. перевод:* «Намерение – половина дела». О начале работы в арабском языке имеется пословица: *أول الشجرة النواة* – *букв. перевод:* «Начало дерево в семени». А у татарского народа: *Башлаганэш, беткән эш.* «Начатая работа, это уже завершённая работа». Как видим, в татарских пословицах усиление экспрессивно-эмоциональной коннотации происходит за счёт лексических компонентов.

У арабского народа и у татарского народа есть пословицы, которых можно соотнести к завершающей стадии:

اخلىص النية و بات في البرية – *букв. перевод:* «Достиг цели и заночевал в пустыне». Общий смысл: «Дело – прежде всего». В татарском языке ей соответствует пословица, которая идентична по семантике: *Эш беткәч уйнарга ярый* – *букв.*



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

перевод: «После работы можно поиграть». О не завершённой работе у народов тоже есть свои пословицы: *لغد لاتوخر عمل اليوم* – *букв. перевод*: «Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня» [6:86]. В татарском языке ей соответствует пословица, *Калган эшкә кар ява* - *букв. перевод*: «Отложенное дело засыпает снегом». Однако пословица татарского народа обладает большей образностью и экспрессией за счёт включения разговорных слов «*кар ява*».

Исходя из вышеуказанных примеров, мы можем сделать вывод о том, что через пословицы народ передает свое положительное отношение к хорошему началу и завершению дела и отрицательное отношение к незавершённой работе. При этом в метафоричном значении используются национальные реалии для лучшего выражения своего отношения к ситуации.

«Труд», прежде всего, – это физическая или умственная деятельность, направленная на получение определенного результата выступает как, продукт творческий (произведение), умственной деятельности (письменный труд), так и продукт промышленного труда.

В пословицах и арабского, и татарского народов труд характеризуется, как тяжелый физический процесс:

عبار العمل خير من عفران العطلة – *букв. перевод*: «Пыль работы лучше, чем шафран безделья» [6:31]. В татарском языке ей соответствуют довольно употребительные пословицы: *Агачны яфрак бизи, кешене эш бизи* – *букв. перевод*: «Дерево украшают листья, человека украшает работа.» *Агач жимеше белән кеше эше белән* – *букв.перевод*: «Дерево славится плодами, а человек делами.» *Хезмэтнен тире ачы, жимеше татлы* – *букв. перевод*: «Пот труда горький, плоды – сладкие.»

Нужно отметить, что в арабском языке употребляются множество пословиц с глаголом *زرع* «сеять» *من زرع وجد، من زرع حصد* - *букв. перевод*: «Кто старается тот – найдет, кто посеет тот – пожнет.» *كما تزرع تحصد* - *букв. перевод*: «Как посеешь, так пожнешь.» *زرعوا فاكلنا و نزرع فيا كلون* - *букв. перевод*: «Они посеяли, они съели, мы посеяли мы съели.» *ازرع كل يوم تأكل* - *букв. перевод*: «Засевай каждый день будешь сыт!» *اللى يزرع الريح يحصد غبارو* - *букв. перевод*: «Посеешь ветер, пожнешь пыль» [6: 58].

В татарском языке тоже достаточно пословиц с этим же значением: *Ни чәчсәң, шуны урырсын* - *букв. перевод*: «Что посеешь, то и пожнешь.» *Яз чәчсән, көзенурырсын* – *букв. перевод*: «Весной посеешь, осенью пожнешь» [3:1013].



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

طولة الببال تهذّ الجبال – букв. перевод: «Длина ума разрушает горы». К этой пословице подходит татарский эквивалент: *Беләкле берне егар, белемле меңне егар* – букв. перевод: «Сильный победит одного, а умный победит тысячи» [3:1013]. В этих пословицах акцент делается на умственный труд.

В арабском языке встречаются две пословицы с синонимичным значением: *حكيم بلا عمل مثل شجرة بلا ثمر* - букв. перевод: «Мудрец без труда, как дерево без плода», *العلم بلا عمل سحاب بلا مطر* - букв. перевод: «Ученый без практики, что туча без дождя». Данные пословицы несут в себе образность и выразительность за счёт стихотворных рифм.

В арабском языке есть две пословицы с синонимичным значением: *الأفعال أقبح منة قول بلا فعل* - букв. перевод: «Отвратительнее чем слова без дела». Как видим, в арабских пословицах усиление экспрессивно-эмоциональной коннотации происходит за счёт лексических компонентов.

الحركة بركة – букв. перевод: «В движении благо». У этой пословице в татарском языке есть аналог, которая довольно точно отражает ее фразеологическое значение: *Хәрәкәттә бәрәкәт*.

باب النجار مخلع - букв. перевод: «Дверь у сапожника сломана». В татарском языке есть эквивалент этой пословице: *Итекченең итеге юк*.

«Сапожник без сапог.» В ней семантика слова «труд» выражена имплицитно.

أي إن الامه أينما توجهت ليقت عملا – букв. перевод: «Работа рабыни всегда перед ней» [6: 147]. Эта пословица не имеет эквивалента в русском языке.

Пословицы и поговорки выполняют воспитывающую функцию, особенно они употребительны по отношению к сыновьям:

علم ابنك الكار تخلصه من العار – букв. перевод: «Научи сына ремеслу – избавишь его от стыда» [6: 43].

В татарском языке можно привести несколько синонимичных пословиц с тем же значением, которые довольно точно отражают фразеологическое значение арабской пословицы: *Егеткешегә житмеш төрле һөнәр дә аз* – букв. перевод: «Парню семьдесят ремесел мало». Или пословица: *Балаңны эшкә өйрәт, эшен бетерергә өйрәт* – букв. перевод: «Научи сына ремеслу и научи дело довести до конца» [3:1017].



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

В арабском языке встречается ещё одна синонимичная пословица со сходным значением: *سبع صنایع و البخت ضایع* – букв. перевод: «Дел много, а счастье мало». Это пословица нашей эпохи.

أني اكل الرأس وأنا أعلم ما فيه مما تكره – букв. перевод: «Я кушаю голову и знаю то, что есть в ней». Так говорят, когда приступаешь к делу, в котором для тебя есть неприятности. Эта пословица не имеет эквивалента.

В татарском языке используется метафорически преобразованная лексика, связанная с представителями живой природы: «аю», «бүре». И этим самым достигается образность и эмоциональная оценочность. Например: *Эшяютүгел урманга качмас* - букв. перевод: «Работа не медведь в лес не убежит». *Бүренең көче тешендә, кешенең көче эшендә* букв. перевод: «Сила волка в зубах, сила человека – в труде».

В татарском языке есть ряд пословиц в которых экспрессивно-эмоционально оценивается лексема – «татар»: *Татар таиш ватар* – букв. перевод: «Татарин и камень разобьет», *Татар таишка кадак кагар* – букв. перевод: «Татарин и в камень гвоздь забьет» [3:1017].

В современном арабском языке употребляется пословица: *العَمَلِ حَيَاةٌ وَ الرِّخَاةُ مَوْتٌ* – букв. перевод: «Труд жизнь, а безделье – смерть». В татарском языке с подобным значением есть пословица, которые в настоящее время почти вышли из употребления, но в прошлом употреблялась довольно часто: *Кеше хезмәте – донья асылы* – букв. перевод: «Человеческий труд – основа мира» [3:1013].

Анализируя пословицы, нельзя не отметить, что подобно другим фразеологизмам, среди паремиологических фразеологизмов распространены явления парадигматики. Как для арабских, так и для татарских пословиц характерно такое явления как синонимия, и нередко встречается антонимия, которая возникает в тех случаях, когда противопоставление осуществляется за счёт антонимических компонентов «трудолюбие - склонность к лени». Арабы считают, что труд должен сочетаться с необходимым отдыхом. Это находит отражение в пословице *من عمل دائما أكل نائما* – букв. перевод: «Тот, кто непрестанно трудится, кушает во сне». Эта пословица не имеет точного аналога в русском языке, но смысл её достаточно прозрачен, и она легко переводится на русский язык описательно, то есть если бесперывно работать, то даже кушать времени не остается. В татарском языке есть пословица *Ялкау ятыр, бәхете артыр* – букв. перевод: «Бездельник лежит, счастье прибавляется».



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Как в арабском так и в татарском языке встречаются пословицы, выражающие негативное отношение к лени, бездеятельности, например: *الكسلان كثير الاعذار* – букв. перевод: «У лентяя много оправданий». В арабском языке имеется ещё одна пословица со сходным значением: *الكسل لا يطعم العسل* – букв. перевод: «Лено не накормит медом». Этой арабской пословице соответствуют, хотя и не в полной мере, две татарские пословицы, приводимые в словаре: *Иренган ике эшлаган, хаман эше пешмэган* – букв. перевод: «Лентяй сделает работу дважды» и *Эшлаганга көн житми, ялкауның көне үтми* – букв. перевод: «Трудолюбивому дня не хватает, у бездельника день не кончается».

И арабские, и татарские пословицы содержат назидание и отличаются по своей лексико-грамматической структуре и фразеологическому образу, сохраняя при этом общее фразеологическое значение.

Языковое народное сознание является воплощением народного миропонимания в языковой форме, в языковых стереотипах. Это с одной стороны, а с другой, в пословицах и поговорках разных народов есть много интернациональных тем и мотивов. Это вполне оправданно, так как народы разных стран имеют, как правило, схожие моральные идеалы и устремления, что, в свою очередь, может способствовать их лучшему взаимопониманию и сближению. Поэтому, изучая арабские пословицы и поговорки, мы получаем возможность существенно расширить знание арабского языка, ознакомиться с обычаями и фактами, а также обогатить родной язык, научиться понимать мудрость арабского народа, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям. Пословицы, как арабского, так и татарского этносов служат и универсальными, и уникальными ориентирами человеческой деятельности.

Итак, лексико-семантический анализ арабских пословиц, выражающих отношение араба к трудовой деятельности, а также способы их перевода на татарский язык, определение их эмоционально-экспрессивной окраски, подбор синонимов, указание на частотность их употребления позволили сделать следующие выводы. Среди исследуемых пословиц выделяются такие пословицы, в которых при переводе совпадает и лексико-грамматический состав, и фразеологический образ, и фразеологическое значение. Однако значительная часть арабских пословиц не вполне совпадает по этим параметрам. К большинству из них можно подобрать соответствующий аналог татарских пословиц, которые близки по фразеологическому значению, хотя степень выражения эмоционально-экспрессивных и оценочных осмыслений



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

различается. Эти пословицы требуют своей расшифровки, подбора эквивалентной ситуации, в которых они могут быть употреблены. Облегчает понимание данных пословиц наличие синонимичных пословиц в татарском языке, которые способствуют при употреблении в речи более точной идентификации фразеологического значения арабских пословиц. Следует отметить: анализ подобных пословиц развенчивает миф о сдержанности, рассудочности и т.п. арабов. Многие из этих пословиц вызывают большой интерес необычностью метафорического переосмысления, ироническим отношением к обозначаемому, своеобразным выражением оценочности, своеобразием ритмико-фонетической структуры. Различия арабских и татарских пословиц во многом обусловлены несовпадением условий развития арабского и татарского народов, которые зависят как от географического положения, климатических условий, различий национальных характеров, темперамента, менталитета.

Список использованных источников

1. Arabic Etymological Dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.academia.edu/4847281/Arabic_Etymological_Dictionary (дата обращения: 12.03.2018).
2. Махмутов М. И., Хамзин К. З., Сайфуллин Г. Ш. Арабско-татарско-русский словарь заимствований (арабизмы и фарсизмы в языке татарской литературы). В 2 т. Т. 2. Казань: Иман, 1993. 448 с.
3. Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре. Өч томда. Т. 3. Казан : Тат. кит. нәшр., 1967. 1013 б.
4. Ханбикова Ш. С., Сафиуллина Ф. С. Синонимнар сүзлеге (Синонимический словарь). Казан: Хәтер, 1999. 255 с.
5. Шайхуллин Т. А., Омри А. Словарь синонимов и антонимов арабского языка. Казань: Дом печати, 2005. 444 с.
6. Школа арабского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nuruliman.ru> (дата обращения: 10.03.2028).



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Temerova Gulchachak
*master, Department of Philology and regional studies, Russian Islamic Institute,
Kasan*

LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS OF PROVERBS EXPRESSING ATTITUDE TO WORK IN THE ARABIC AND TATAR LANGUAGES

The article is devoted to lexical-semantic analysis of Arabic and Tatar Proverbs expressing the attitude of the Arab and Tatar peoples to work, to business. The purpose of this article is to analyze from the point of view of semantics and phraseological image Arabic Proverbs in comparison with the Tatar Proverbs that reflect the similarities and differences in relation to work.

Key words: proverb; work; expressive-emotional connotation; synonymy; mentality; cultural and national identity.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Тимерова Г. Р., 2018

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.



Современный мусульманский мир. 2018. №2. ID 31

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.